

## ЭТНИЧЕСКИЕ МЕНЬШИНСТВА НА ЮГЕ КЫРГЫЗСТАНА

*На юге Кыргызстана наряду с большими группами меньшинств узбеков и таджиков проживают очень много маленьких групп меньшинств, представители которых разбросаны по всей стране. Представители двух таких групп на Круглом столе читали доклады. В ходе своих докладов они осветили ситуацию национальной жизни, также в их докладах большое внимание уделялось вопросам о том, как функционирует их сообщество, каковы его шаги по сохранению этнической самобытности и реализации прав этнических меньшинств в многонациональном государстве.*

**Л.О. Девальд**

*Президент комитета немцев Ошской области*

Общество немцев «Возрождение» было образовано при Ассамблее народа Кыргызстана в 1991 году. Одной из основных задач данного общества было возрождение немцев как нации. История немцев бывшего Советского Союза - это одна из трагических судеб народа в истории всей страны. В одночасье целый народ был объявлен «врагом» и сослан с нажитых мест в отдаленные уголки страны, где был помещен в «трудовые» лагеря и спецкомендатуры. Люди подвергались гонениям и унижениям по национальному признаку, имелся список профессий и учебных заведений, куда не принимались немцы. Даже после снятия спецкомендатуры с немцев им не было разрешено вернуться на места бывшего проживания, Республика немцев Поволжья не была восстановлена. Нем-

цы были разбросаны по всей стране, и оставались лишь отдельные села, где компактно проживали люди немецкой национальности и где еще сохранялись обычаи и традиции немцев, где в семьях говорили на немецком языке, но и там не было ни детских садов, ни школ с преподаванием предметов на немецком языке. Для послевоенного поколения немцев, родной немецкий язык стал иностранным языком. Вся страна говорила на русском языке, а в школах в основном преподавался английский язык, который считался более перспективным. Вот такая языковая ситуация была и на юге Кыргызстана. Молодое поколение немцев не говорило на своем родном языке, а старшее поколение еще помнило то время гонений и не учило их.

Поэтому одной из первых и главных задач нашего общества

была организация курсов по изучению немецкого языка. Сначала на эти курсы набирались люди только немецкой национальности, но в последующем мы расширили этот список и теперь на курсы немецкого языка, которые организует немецкое общество, могут записаться все желающие. Причем слушатели курсов посещают их бесплатно, потому что оплата преподавателям идет через наше общество от института им. Гете, который, кроме этого, помогает литературой и наглядными пособиями. Занятия проводят преподаватели ОшГУ факультета мировых языков, такие как Низамходжаева Г.К., Аскарлова Б., Тюкачева С.Б. В специально оборудованной учебной комнате имеются компьютеры, магнитофоны и много литературы на немецком языке. В данный момент занятия проводятся в

## ETHNIC MINORITIES IN THE SOUTH OF KYRGYZSTAN

*In the South of Kyrgyzstan there are, amongst the large minority groups of Uzbek and Tajik, many very small minorities whose representatives live scattered across the country. Two representatives of such groups gave presentations at the round table. In the course of these presentations they examined the situation of their own ethnic group. They paid great attention to questions such as how their communities function, and what steps are undertaken to preserve their ethnic identity and to realise the rights of ethnic minorities in a multiethnic state.*

**L. O. Dewald**

*President of the Committee of Germans in the Osh District*

In 1991 the German Society «Renaissance» was founded under the Peoples' Assembly of Kyrgyzstan. One of the main tasks of this society was to encourage the rebirth of the Germans as an ethnic group in Kyrgyzstan. The history of the Germans in the former Soviet Union is one of the most tragic fates of people in the entire country. All at once, the whole ethnic group was declared to be an «enemy» and exiled from their places of residence to the most remote places of the country. There they were sent to «labour» camps and special restricted areas. The people were subjected to oppression and humiliation because of their ethnic belonging, and there was a list of professions and educational institutions, where Germans were not allowed.

Even after the ban on life out-

side the special restricted areas was lifted, the Germans were not allowed to return to the places where they had lived before; the German Volga-Republic was not re-established. The Germans were scattered all over the country. There were only some rare villages, in which people of German ethnicity lived together and could preserve their customs and traditions; where they spoke German within the family. Even in these places, however, there were no kindergartens or schools that used German as language of instruction.

For post-war generations of Germans the native German language became a foreign language. The whole country spoke Russian, and in schools mainly English was taught, as it was perceived to be more promising. This kind of linguistic situation also emerged in the

South of Kyrgyzstan. The young generation of Germans did not speak their language, and the older generation, who still remembered the times of repression, did not teach it to them.

Therefore, one of the first and most important tasks of our Society was to organise German language courses. In the beginning, only people of German ethnicity were accepted, but we later enlarged the list. At present all interested persons can enrol for these German language courses organised by the German Society. The participants can attend these courses for free because the teachers' salaries are covered by the Goethe Institute, which in addition also supports us with literature and visual material. The lessons are taught by teachers of the Department for World Languages of the Osh State University

2-х группах в каждой по 15-16 слушателей, одна группа начинающая, другая - продолжающая. Возраст посещающих эти курсы мы не ограничиваем определенными пределами, за исключением того, что они должны быть не младше 14 лет. Для детей младшего возраста у нас проводятся занятия по немецкому языку в Воскресной школе при Евангельско-лютеранской общине г.Ош. Занятия с детьми проводит студентка Ош ГУ факультета мировых языков Дулкина Надежда. В настоящее время на занятия приходят около 35 детей, причем это дети разных национальностей, родители которых пожелали, чтобы они изучали немецкий язык. Кро-

ме этого, имеются курсы немецкого языка, финансируемые GTZ, которые проводит преподаватель Сирочева Г.Р., и их в данное время посещают 10 слушателей. Основное внимание на этих курсах уделяется овладению навыков разговорной речи. Кроме языковых курсов, общество немцев регулярно организывает проведение таких праздников как Рождество, Пасха, День Урожая и другие. Стали традиционными Дни немецкой культуры, проводимые в начале октября. Идет общение людей разных национальностей и разных поколений. Также у нас имеется кукольный театр, который ставит свои спектакли как на немецком, так и

на русском языках. Танцевальный ансамбль «Фиеста» наряду с немецкими народными танцами ставит танцы и других народов. На всех этих мероприятиях звучит и русская, и немецкая речь. Конечно, мы понимаем, что этого мало. Очень хотелось бы иметь и детские сады, и школы с преподаванием на немецком языке. Мечтаем об обмене школьниками и студентами с Германией. Планируем организовать радио-уроки немецкого языка, при условии, если мы найдем для этого средства.

Мы поддерживаем идеи Круглого стола и хотели бы выразить свое желание сотрудничать в дальнейшем.

**Р.М. Ахмерова**

*Президент Татаро-Башкирского национально-культурного центра «Илькаим»*

Живя вдали от исторической Родины, многие татары и башкиры, особенно молодежь, не знают своего языка, обычаев, обрядов и традиций своего народа. Поэтому, после того, как я стала президентом ТБНКЦ «Илькаим», одной из первых задач видела в открытии воскресной школы по изучению языка. Об открытии школы население было оповещено через СМИ. Записалось много желаю-

щих разных возрастов обучаться в воскресной школе. Исходя из ситуации, мы решили открыть два класса: первый класс для детей с 6 до 12 лет, второй - для студентов и взрослых. Нашлись педагоги, согласившиеся поработать на общественных началах. Занятия велись на татарском и русском языках, так как работа только на татарском языке породило бы определенные трудности, связанные

с непониманием этого языка, что послужило бы отсеку слушателей.

Программа занятий велась:

- по родному языку;
- по литературе;
- по истории;
- по изучению народных обычаев и обрядов.

Кроме этого, на занятия приглашались преподаватели и доценты Ош ГУ и международного фонда «Толерантность», которые зна-

such as G. K. Nizaimkhodjaeva, B. Askarova, and S. B. Tjukacheva. In the specially equipped classroom there are computers, tape-records and a lot of literature in German. At the moment, the classes are held in two groups - beginners and intermediate - of 15 to 16 students each. We do not restrict the age of the participants, only specifying that they should not be younger than 14.

For younger children we have German lessons in our Sunday school in the Evangelical-Lutheran community of Osh. A student of the Osh State University, Dulkina Nadezhda, conducts these lessons. About 35 children are currently attending these classes. These are children of various ethnic back-

grounds who learn German at the request of their parents. In addition, there are German language courses financed by the GTZ, held by G. R. Sirocheva and attended by ten students. The main focus of these courses is the acquisition of oral language skills.

Apart from these language courses, the German Society also regularly organises celebrations for Christmas, Easter, Thanksgiving and other holidays. The «Days of German Culture», which are held in the beginning of October, have already become a tradition. We also have a puppet theatre which performs both in German and Russian. The dance-ensemble «Fiesta,» alongside German folk dances, also performs dances of other ethnic

groups. In all of these events, one can hear both Russian and German being spoken by people of various ethnic backgrounds and different generations.

We of course understand that this is not enough. We would very much like to have kindergartens and schools with German as the language of instruction. We are dreaming of establishing exchange programs with Germany for pupils and students. We are also planning to organise German language lessons on the radio, as soon as we find the necessary financial means for this.

We support the idea of the round table and would like to express our desire to collaborate in the future.

**R. M. Akhmerova**

*President of the Tatar-Bashkir cultural centre «Ilkaim»*

Living far away from their ancient fatherland, many Tatars and Bashkirs, especially the younger generation, do not know the language, customs and traditions of their people. When I became the president of the Tatar-Bashkir cultural centre «Ilkaim», I therefore saw as one of my first tasks the opening of a Sunday school for language learning. The public was informed about the opening through

the mass media, and many interested people of various age groups enrolled to this Sunday school. After this response, we decided to open two classes: one for children from 6 to 12 years of age, and another for students and adults. We found teachers who were ready to do voluntary work. The lessons were held in Tatar and Russian, because Tatar-only lessons would have lead to certain difficulties. For ex-

ample, since the participants do not understand the language they might have lost interest in the lessons. The program includes lessons on mother tongue, literature, history and folk customs and ceremonies. Apart from that, we invited teachers from the Osh State University and the International Foundation for Tolerance, who informed our participants about the problem of tender-development in Kyrgyzstan.

комили наших учащихся с проблемой тендерного развития в Кыргызстане.

На открытие школы откликнулись Ошская областная администрация, ГОРОО, заведующей которого, Атабаевой Г.М., было предоставлено 2 класса в средней школе имени Кирова для воскресной школы.

Мы старались познакомить представителей десятков наций и народностей, проживающих в г. Ош, с культурой, обычаями и обрядами татар и башкир. В городском и областном масштабе проводились праздники, народные гуляния «Сабантуй», на которые приглашались все желающие.

Богатую программу представляла художественная самодеятельность «Илькаим», в репертуаре которой большое место занимают старинные народные песни и танцы.

Желая охватить большое количество людей по изучению род-

ного языка, мы организовали совместно с радиостанцией «Содружество» программу «Жизнь диаспор, проблемы дня», где ведутся передачи на татарском и русском языках в неделю три раза. Программы освещают жизнь диаспор на юге Кыргызстана, а также даются юридические консультации, консультации медиков, кулинаров, парикмахеров, передаются поздравления, также звучат татарские и башкирские национальные мелодии.

Хотелось бы от имени ТБНКЦ «Илькаим» поблагодарить Фонд Сорос-Кыргызстан за поддержку нашего центра и выделение грантов.

На сегодняшний день наш центр не имеет квалифицированных педагогов по обучению татарскому и башкирскому языкам, но мы не теряем надежды и стараемся решить эту проблему, обращаясь во все инстанции. С начала своей деятельности в качестве

Президента Центра я обращалась не раз с письмами к Президенту Татарстана с просьбой помочь соотечественникам с приобретением книг, учебных пособий и подготовки педагогов.

Однако до сегодняшнего дня какой-либо конкретной помощи не последовало. Президент Башкирстана и Всемирный Курултай башкир отозвались, прислав учебники и литературу на башкирском языке.

Растет потребность в изучении родного языка, культуры и обрядов своего народа и поэтому, пользуясь присутствием Верховного комиссара по делам национальных меньшинств Рольфа Экеуса, я хотела бы попросить о помощи в подготовке педагогов татарского и башкирского языков в Кыргызстане, а представителей организации CIMERA об открытии школы по многоязычному образованию в Ошском областном отделении ассамблеи народа Кыргызстана.

In response to the opening of the school, the director of the Osh district school administration, G. M. Atabaeva, offered us two classrooms in the Kirov high school for the Sunday school.

We have been trying to spread information about the culture, customs and ceremonies of the Tatars and the Bashkirs among the dozens of ethnic groups living in Osh. We invited the public to festivals and public walks called «Sabantuj» in Osh city and for the whole district. The amateur group «Ilkaim» presented a rich program in which ancient folk songs and dances were prominent.

In order to offer as many people as possible the opportunity to learn their mother tongue, we also organised a radio program called «The life of the Diaspora: topical problems» in cooperation with the

radio station «Sodruzhestvo». The program is broadcast in Tatar and Russian three times a week. The program examines the life of the diaspora in the South of Kyrgyzstan and gives legal and medical advice, but also covers popular topics such as tips for cooking or hairstyles, broadcasts congratulations, and plays Tatar and Bashkir national melodies. We would like to thank the Soros Foundation in Kyrgyzstan for supporting the centre «Ilkaim».

At present, our centre does not have any qualified pedagogues for teaching the Tatar and Bashkir languages, but we are not losing hope and are trying to solve this problem, contacting all possible authorities. Since the beginning of my work as president of the Centre I have several times addressed the president of Tatarstan with a request to help their compatriots

by donating books and teaching materials and by training pedagogues. However, to date, these requests have not resulted in any concrete assistance. The president of Bashkirstan and the world council of the Bashkirs, however, responded by sending textbooks and literature in the Bashkir language.

Demands to learn one's mother tongue and the national culture and customs of one's people are rising. Therefore, making use of the presence of the High Commissioner on National Minorities, Rolf Ekeus, I would like to ask for help in training Tatar and Bashkir language teachers in Kyrgyzstan. I would also like to ask the representatives of CIMERA for help in opening schools with multilingual education in the Osh representation of the People's Assembly of Kyrgyzstan.